

<p>Name of Tender : CRS transportation Services upon request – Erbil</p> <p>Tender Number: 41219 – Erbil</p> <p>Deadline Submission date : 19 December 2019 at 4:00 PM</p> <p>For more clarification please contact: Iraqprocurement@crs.org</p>	<p>اسم العطاء: خدمات نقل حسب الطلب - هيئة الاغاثة الكاثوليكية في أربيل</p> <p>رقم العطاء : 41219 – أربيل</p> <p>تاريخ انتهاء التقديم: 19 كانون الأول 2019 الساعة 4:00 بعد الظهر</p> <p>لمزيد من المعلومات يرجى الاتصال مع: Iraqprocurement@crs.org</p>
---	---

<p>Dear Sir / Madam, CRS Iraq Programs is looking for Vendors to provide the services shown in Annex 1 at competitive price and high quality.</p> <p>General Requirements</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Must be registered to conduct business and in compliance with government tax regulations. 2. The supplier cannot provide or use any items with origin in the Islamic Republic of Iran or produced by Iranian companies. 3. Experience supplying International Organizations, Non-Governmental Organizations, or large private companies will be an advantage. 4. CRS retains the right to reject, cancel, negotiate, amend, split and accept any offer, without consideration of the lowest offer. 5. This is an invitation to vendors and is not a promise or obligation that CRS will contract with suppliers through the submitted offers. 	<p>سيدي / سيدتي العزيزة) هيئة الإغاثة الكاثوليكية برامج العراق تبحث عن مزودين/ مقاولين من المهتمين بتوفير الخدمات المشار إليها أدناه في الملحق رقم 1 بأسعار منافسة وجودة عالية.</p> <p>متطلبات عامة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 . يجب أن يكون مسجلاً لإجراء الأعمال التجارية مع ما يتوافق ولوائح الضرائب الحكومية . 2. لا يستطيع المجهز تقديم اي مواد اصلية المنشأ من جمهورية إيران الإسلامية او انتجت من قبل شركات إيرانية. 3 . الخبرة في تزويد المنظمات الدولية، المنظمات الغير حكومية، أو الشركات الكبيرة الخاصة ستكون ميزة. 4 . تحتفظ هيئة الإغاثة الكاثوليكية بالحق في رفض، إلغاء، التفاوض، تعديل، تجزئة وقبول أي عرض، دون النظر إلى أدنى عرض. . 5. هذه دعوة للموردين وليس وعد أو التزام من هيئة الإغاثة الكاثوليكية للتعاقد مع الموردين من خلال العروض المقدمة
--	--

<p>Payment Terms</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quotation should remain valid for a period of at least ninety (90) days from the submission closing date and should be indicated in the quotation 2. Payment shall be after delivery, within 15 working days of receiving correct invoice. 3. Payment shall be via check or bank transfer. 4. Payment shall be made upon verification and acceptance of goods/services per contract and upon presentation of correct, itemized invoice. 	<p>شروط الدفع</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجب ان يكون العرض نافذاً" لمدة تسعين (90) يوماً" على الأقل من تاريخ إغلاق التقديم وينبغي الإشارة الى ذلك في الطلب. 2- سوف تتحرر الدفعة بعد مرور 15 يوم عمل من إستلام الفاتورة الصحيحة. 3- سوف تتحرر الدفعة عن طريق صك او تحويل بنكي . 4- سيتم دفع المبلغ بعد التحقق وقبول الخدمات تماشياً" مع شروط العقد وتقديم الفاتورة الصحيحة و المفصلة.
---	--

<p>Acceptance of Payment Terms</p> <p>Do you accept the above payment terms?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>	<p>الموافقة على شروط الدفع:</p> <p>هل توافق على شروط الدفع اعلاه:</p> <p><input type="checkbox"/> اوافق</p> <p><input type="checkbox"/> لا اوافق</p>
<p>Requested Information</p> <p>The submission must include:</p> <p><input type="checkbox"/> Full legal address and contact details of the company</p> <p><input type="checkbox"/> Name of Company's Owner and copy of ID</p>	<p>يجب تقديم ما يلي:</p> <p>يجب ان يتضمن التقديم ما يلي :</p> <p><input type="checkbox"/> العنوان الكامل الصحيح وعنوان الاتصال للشركة</p> <p><input type="checkbox"/> اسم صاحب الشركة مع نسخة من بطاقة الاحوال المدنية</p> <p><input type="checkbox"/> صورة عن شهادة تسجيل الشركة لعام 2019</p>

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Copy of Business Registration Certificate for the company of 2019 <input type="checkbox"/> Reference from previous similar business experience with reference contact information. <input type="checkbox"/> Copy of Tax Registration Certificate <input type="checkbox"/> Bank account information. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> صورة عن شهادة التسجيل الضريبي <input type="checkbox"/> المرجع من الخبرة في الاعمال السابقة المماثلة و معلومات الاتصال للمرجع <input type="checkbox"/> تفاصيل معلومات الحساب المصرفي
---	--

<p><u>Bid Requirements</u></p> <p>Offers that do not meet the following will be automatically rejected regardless of price:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Offers must be received before the stated deadline. <input type="checkbox"/> Offers must include all information requested above. <input type="checkbox"/> Unit prices must be provided for all line items. <input type="checkbox"/> Offers must be submitted through the tender email, marked with the name and tracking number of the procurement. Offers for separate tenders must be submitted separately. Any missing documents may cause the rejection of the entire offer. <input type="checkbox"/> Offers must be clean & clear. The vendor should sign and stamp next to handwritten corrections or corrections made with whiteout. <input type="checkbox"/> Offers must be complete, signed in a clear date and stamped on all pages. 	<p><u>معلومات ملء العطاء</u></p> <p>سوف يتم رفض أي عطاء لا يلتزم بالشروط أدناه بغض النظر عن السعر:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> سيتم رفض أي طلب يقدم بعد التاريخ والوقت المحدد لقبول العطاءات. <input type="checkbox"/> يجب أن تتضمن العروض جميع المعلومات المطلوبة أعلاه. <input type="checkbox"/> جميع الاسعار يجب ان تكتب لكل بند أو فقرة على حدة <input type="checkbox"/> يجب تقديم العروض من خلال البريد الإلكتروني المخصص لاستلام العطاءات . يجب تقديم عروض المناقصات المنفصلة بشكل منفصل. قد تتسبب أي مستندات مفقودة في رفض العرض بأكمله. <input type="checkbox"/> العروض يجب أن تكون نظيفة وواضحة، يجب التوقيع والختم في مكان أي تصحيح يدوي أو باستخدام قلم التصحيح الابيض. <input type="checkbox"/> يجب أن تكون العروض كاملة من جميع الجوانب , موقعة بتاريخ واضح ومختومة على جميع الصفحات
---	--

<p><u>Delivery Instructions:</u></p> <p>Completed and stamped offers will be submitted by email to CRS-IQ-Tenders@crs.org as PDF file. Email must indicate the number of tender which is (41219 – Erbil) or the offer will be excluded . The file should not exceed 15 MBs and the company biography should not exceed 10 pages.</p>	<p><u>تعليمات التسليم:</u></p> <p>يتم تقديم العطاء الكامل والمختوم عن طريق عنوان البريد الإلكتروني CRS-IQ-Tenders@crs.org من خلال تقديم الملف المختوم كاملاً بصيغة PDF . يجب ان يذكر البريد الإلكتروني المرسل على رقم العطاء وهو (41219 – أربيل) . يجب ان لا يتجاوز حجم المرفق 15 ميجابايت على ان لا تتجاوز السيرة الذاتية للشركة اكثر من 10 صفحات.</p>
---	--

Company name: أسم الشركة :	
Legal address : العنوان الثابت:	
Telephone Number: رقم الهاتف:	
Email: عنوان البريد الإلكتروني:	
Company's owner Name اسم صاحب الشركة:	
Business Certificate Registration Number: رقم تسجيل شهادة العمل:	
Tax registration Number: رقم التسجيل الضريبي:	
Do you have partnerships with any other companies (such as shared management / staff / office / bank account)? Do you cooperate with any other companies in preparing offers or providing of goods or services? هل لديك شراكات مع أي من الشركات الأخرى (مثل إدارة / الموظفين / المكتب حساب مشترك / البنك) ؟ هل تتعاون مع أي من الشركات الأخرى في إعداد العروض أو توفير السلع أو الخدمات؟	
If the answer for previous question is yes, please provide details here including the names of partner companies. إذا كان الجواب عن السؤال السابق نعم ، يرجى تقديم التفاصيل هنا بما في ذلك أسماء الشركات الشريكة	
Other comments: ملاحظات أخرى:	
Experience / references for the related work of experience (Please attached any related contract, purchase order, certificate, etc.) that does not exceed 10 pages. References MUST include contact information. يجب ان يحتوي على عناوين الاتصال من مراجع الخبرة المرجع من الخبرة (الرجاء ارفاق دليل من الاعمال السابقة ذات الصلة من عقود , اوراق شراء , ورقة اتمام عمل , اخرى) لا تتجاوز عشرة اوراق.	

Signature التوقيع	
Date التاريخ	

Scope of Work	نطاق العمل
1. PURPOSE: CRS seeks to contract qualified companies to provide reliable vehicle(s) with driver(s). Company is responsible for all fuel, maintenance, insurance, repairs, and other running costs.	1. الغرض من الإعلان: هيئة الإغاثة الكاثوليكية تسعى للتعاقد مع شركات مؤهلة توفر سيارات موثوقة مع سائقين. الشركة هي المسؤولة عن جميع مصاريف الوقود، الصيانة، التأمين، الإصلاحات، وغيرها من تكاليف التشغيل.
2. PAYMENT: Payment shall be based on the number of actual working days per month which will be <u>on-call bases</u> . Zone of travels are outlined below. Payments shall be made monthly through bank cheque or bank transfer within 15 working days from receiving correct invoice.	2 الدفع: يتم الدفع اعتماداً على عدد أيام العمل الفعلي في الشهر والتي تحدد حسب طلب المنظمة. مناطق السفر موضحة في الجدول أدناه. يتم الدفع شهرياً عن طريق التحويل المصرفي أو الشيك المصرفي ويتم الدفع خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ استلام الفاتورة الصحيحة.
3. WORK HOURS: Work hours depend on the requested schedule. Standard schedule is 6:30am – 6:30pm. However, CRS reserves the right to request different hours as required for business purposes.	3. ساعات العمل: ساعات العمل تعتمد على الجدول الزمني المطلوب. الجدول الزمني القياسي هو من 6:30 صباحاً حتى 6:30 مساءً. ومع ذلك، تحتفظ الهيئة بالحق في طلب ساعات مختلفة بحسب متطلبات العمل.
4. The driver should be living in Erbil.	4. إن يكون السائق من سكان مدينة أربيل.
5. VEHICLE SPECIFICATIONS: The vehicle should be SUV type, white color and 2014 model or newer.	5. مواصفات السيارة: يجب أن تكون السيارة نوع (SUV) ذات لون أبيض على أن تكون موديل 2014 أو أحدث
6. The company is responsible of getting JCC & JCMC approvals from relevant authorities for the vehicles & drivers.	6. تكون الشركة مسؤولة عن استحصال الموافقات الخاصة من مركز تنسيق الأزمات المشترك ومن المركز المشترك للتنسيق والرصد بالنسبة للسيارات والسائقين.
7. VEHICLE REPAIRS: In case of vehicle breaking down or damage, the company is solely responsible to maintain/replace the car within 24 hours.	7. تصليح السيارة: في حالة عطل أو تضرر السيارة أثناء ساعات العمل أو بعدها، تكون الشركة هي المسؤول الوحيد عن صيانة / استبدال السيارة خلال 24 ساعة
8. SAFETY: Vehicle must be always in good condition and clean with all working seatbelts (front and back). In addition to providing a first aid kit, which must be in accordance with CRS standards.	8. شروط السلامة: يجب أن تكون السيارة في حالة جيدة و نظيفة دائماً، وأن تكون جميع أحزمة الأمان عاملة (الأمامي والخلفي). بالإضافة إلى توفير حقيبة لإسعافات الأولية والتي يجب أن تكون حسب معايير الهيئة.
9. The travel may not be limited to the mentioned below cities and per CRS decision.	9. قد لا تقتصر الرحلات إلى الأماكن المذكورة أدناه وحسب قرار الهيئة.
10. In case of car breaking down the company is responsible of transporting expenses and provide another car (same qualifications) to continue travel to the targeted destination otherwise CRS may terminate the contract and charge the contractor in the KRG courts.	10. في حالة عطل السيارة أثناء الخدمة تتحمل الشركة مصاريف النقل للمرافق إلى مركز العمل وتوفير سيارة بديلة بنفس المواصفات لإكمال السفر إلى الوجهة المقصودة وبعبارة يتم إلغاء العقد وللمنظمة حق المقاضاة في المحاكم التابعة للإقليم.
11. Company is required to submit training courses relevant to driving field (if available) attended by nominated drivers of the company.	11. الشركة مطالبة بتقديم الكورسات التدريبية المتعلقة بمجال السوق (إن وجدت) للسائقين المعيّنين من قبل الشركة.

#	Routes Description	تفاصيل الطرق
1	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Kalak 2. Khazer 3. Within Erbil district (through the whole working day).	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. كلك 2. خازر 3. داخل مدينة أربيل (خلال نهار عمل كامل)
2	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Qaraqoush 2. Bartelah 3. Tobzawa 4. Makhmor	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. قره قوش 2. برطلة 3. طوبزاوة 4. مخمور
3	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Bahsheka , Bazwaya , Bybokht 2. Aqra 3. Mosul	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. بحشيقية ، بازوايا ، بايبوخت 2. عقرة 3. موصل
4	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Kirkuk (direct from the new road) 2. Shikhan 3. Shaqlawa 4. Batnaya 5. Salamiyah	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. كركوك (الطريق المباشر الجديد) 2. شيخان 3. شقلاوة 4. باطنايا 5. سلامية
5	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Mosul - Hamam Alaleel 2. Telskof 3. Duhok 4. Jadaa 5. Qaraqoush - Kharabat Sultan - Zahra Khatoon - Bartelah – Tobzawa 6. Mosul- Telkef	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. موصل - حمام العليل 2. تلسقف 3. دهوك 4. جدعة 5. قره قوش - خرابة سلطان - زهرة خاتون - برطلة - طوبزاوة 6. موصل - تلكيف
6	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Mosul - Jadaa 2. Telskof - Telkef 3. Duhok - Sharyaa 4. Taktak – Kirkuk 5. Sulaymaniya 6. Daqouq	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. موصل - جدعة 2. تلسقف - تلكيف 3. دهوك - شاريا 4. طقطق - كركوك 5. سليمانية 6. داقوق
7	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Makhmor - Qayara - Hamam Alaleel 2. Telaar	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. مخمور - كيارة - حمام العليل 2. تلعفر
8	From Erbil to one of the following areas and vice versa: 1. Rabeaa 2. Zakho 3. Senjar 4. Kirkuk - Haweeja	من أربيل الى احدى المناطق التالية و العودة: 1. ربيعة 2. زاخو 3. سنجار 4. كركوك - حويجة

Commercial Offer العرض المالي				
Scope of Work	Unit	Quantity	Price per day USD	Price per month USD
Vehicle rental with qualified driver, fuel cost, maintenance fees & vehicle insurance .Working days/hours are from Sunday to Thursday thoroughly from 6:30 AM to 6:30 PM per day with limitless kilometers.	Car	1		

Important Notes

ملاحظات مهمة

1. CRS may inquire from the awarded company provide maximum 15 cars per day to cover the above mentioned routes.

قد تطلب الهيئة من الشركة التي سيتم التعاقد معها عدد أقصاه 15 سيارة باليوم لتغطية الطرق المذكورة أعلاه.

2. The contractor should be able to provide all required approvals for the cars & drivers from local authorities (JCC & JCMC)

تكون الشركة مسؤولة عن توفير الموافقات الأصولية المطلوبة للسيارات و السائقين من السلطات المحلية (من مركز تنسيق الأزمات المشترك ومن المركز المشترك للتنسيق و الرصد)

3. In case if the driver did not commit to CRS procedures & policies , then the contractor must replace him within 24 hours.

في حالة عدم التزام السائق بإجراءات و سياسات الهيئة يتعين على الشركة استبداله خلال 24 ساعة .